

Convention spécifique de cotutelle de thèse doctorale	Convenio específico de cotutela de Tesis Doctoral
<p>ENTRE</p> <p>la Universidad Nacional de Colombia, Carrera 45 No. 26-85 bâtiment Uriel Gutiérrez Bogotá D.C., représentée par son recteur, Dolly Montoya.</p> <p>ET</p> <p>L'Université catholique de Louvain, Place de l'Université 1, 1348 Louvain-la-Neuve, représentée par son Recteur, Vincent Blondel</p> <p>Docteurante : Sánchez Álvarez María Angélica</p> <p>Pour l'Universidad Nacional de Colombia</p>	<p>ENTRE</p> <p>la Universidad Nacional de Colombia, Carrera 45 No. 26-85 edificio Uriel Gutiérrez Bogotá D.C., representada por su Rectora, Dolly Montoya.</p> <p>Y</p> <p>La Université catholique de Louvain, Place de l'Université 1, 1348 Louvain-la-Neuve, representada por su Rector, Vincent Blondel</p> <p>Doctoranda: Sánchez Álvarez María Angélica</p> <p>Para la Universidad Nacional de Colombia</p>
<p>VU</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'arrêté numéro 033 de 2007 du Conseil Supérieur de l'Université Nationale de Colombia qui réglemente les études de troisième cycle. - L'arrêté numéro 008 de 2008, du Conseil Supérieur de l'Université Nationale de Colombia, par lequel est adopté le Statut de l'étudiant de l'Universidad Nacional de Colombia dans ses dispositions académiques. - La résolution numéro 1551 de décembre 2014, par laquelle est adopté le Manuel de Conventions et Contrats de l'Universidad Nacional de Colombia. - L'arrêté numéro 033 de 2008, du Conseil Supérieur de l'Universidad Nacional de Colombia, qui réglemente les travaux de fin d'études, les thèses et l'examen de qualification des programmes de troisième - L'arrêté numéro 035 de 2003, du Conseil Académique par lequel on adopte le règlement sur propriété intellectuelle de l'Université Nationale de Colombia. - Les autres normes et règlements qui les modifient, s'y ajoutent ou y dérogent. 	<p>DEBIDO A</p> <ul style="list-style-type: none"> • El Acuerdo N° 033 de 2007 del Consejo Superior Universitario, por el cual se reglamentan los estudios de Postgrado. • El Acuerdo No 008 de 2008 del Consejo Superior Universitario, por el cual se adopta el Estatuto estudiantil de la Universidad Nacional de Colombia en sus disposiciones académicas. • La Resolución de Rectoría N° 1551 de 2014, por la cual se adopta el Manual de Convenios y Contratos de la Universidad Nacional de Colombia. • El Acuerdo número 033 de 2008 del Consejo Superior Universitario, por el cual se reglamentan los trabajos finales, las tesis y el examen de calificación de los programas de posgrado. • Acuerdo N° 035 de 2003 del Consejo Académico, por el cual se expide el reglamento sobre propiedad intelectual en la Universidad Nacional de Colombia • Las demás normas o regulaciones que las modifiquen, adicionen o deroguen.

<p>Pour l'Université catholique de Louvain</p> <p>VU</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le décret du 07 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation des études ; - le règlement doctoral de l'Université catholique de Louvain, approuvé par la Commission doctorale de l'UCLouvain le 15 septembre 2014, révisé le 18 avril 2017, le 29 mars 2018, et le 30 septembre 2019 ; <p>Sont convenues les dispositions suivantes :</p> <p>PREAMBULE</p> <p>Dispositions générales</p> <p>La procédure de cotutelle de thèse mise en place entre l'Universidad Nacional de Colombia et l'Université catholique de Louvain a pour objet d'instaurer et de développer une coopération académique et scientifique en favorisant la mobilité des doctorants.</p> <p>Les dispositions générales de la convention, notamment celles concernant la protection des sujets de thèse ainsi que la publication, l'exploitation et la protection des résultats de recherche communs aux deux institutions d'accueil du doctorant doivent être assurées conformément aux procédures spécifiques à chacun des deux pays ainsi qu'aux règlements internes de chacun des établissements en la matière. En cas d'éventuelles dispositions contradictoires, celles-ci feront l'objet d'un arbitrage entre l'Universidad Nacional de Colombia et l'Université catholique de Louvain.</p> <p>Une description de la thèse est annexée à la convention (cf annexe 1).</p> <p>Après avoir obtenu l'avis favorable des autorités concernées et conformément à la réglementation en vigueur en matière d'études doctorales dans chaque pays, la doctorante est admise à poursuivre la préparation de sa thèse dans les deux</p>	<p>Para la Université catholique de Louvain</p> <p>DEBIDO A</p> <ul style="list-style-type: none"> - El decreto del 07 de noviembre del 2013 definiendo el paisaje de la enseñanza superior y la organización de los estudios ; - El reglamento doctoral de la Université catholique de Louvain, aprobado por la Comisión doctoral de la UCLouvain el 15 de septiembre del 2014. Revisado el 18 de abril del 2017, el 29 de marzo del 2018 y el 30 de septiembre del 2019; <p>Se convienen las siguientes disposiciones:</p> <p>PREAMBULO</p> <p>Disposiciones generales</p> <p>El procedimiento de cotutela de tesis doctoral establecido entre la Universidad Nacional de Colombia y la Université catholique de Louvain tiene por objeto instaurar y desarrollar la cooperación académica y científica promoviendo la movilidad de los doctorandos.</p> <p>Las disposiciones generales del convenio, particularmente las que tratan de la protección de los temas de tesis, así como la publicación, la explotación y la protección de los resultados de investigación comunes a las dos instituciones de acogida del doctorando deben estar aseguradas conforme a los procedimientos específicos a cada uno de los dos países, así como a los reglamentos internos de cada una de las instituciones en la materia. En caso de eventuales disposiciones contradictorias, éstas serán objeto de un arbitraje entre la Universidad Nacional de Colombia y la Université catholique de Louvain.</p> <p>Una descripción de la tesis está adjunta al convenio (cf. Anexo 1)</p> <p>Después de obtener el concepto favorable de las autoridades implicadas y conforme a la reglamentación vigente con respecto a los estudios doctorales en cada país, la doctoranda está autorizada a continuar la preparación de su tesis en</p>
--	---

<p>établissements en veillant à respecter les modalités suivantes en matière d'inscription au doctorat :</p>	<p>las dos instituciones, respetando las siguientes modalidades de inscripción al doctorado:</p>
<p>Article 1</p> <p>Conformément à la première convention spécifique de cotutelle de thèse doctorale, signée en avril 2016, la durée prévisionnelle des travaux de recherche est prolongée de 16 mois (jusqu'au 31/12/2020). La soutenance de la thèse est prévue lors de l'année académique/universitaire 2020-2021.</p> <p>Cette durée ne pourra être prolongée qu'à titre exceptionnel après avis favorable des deux établissements et sur proposition des promoteurs de thèse (cités à l'article 5). Cette demande doit intervenir six mois avant la date prévisionnelle de fin de thèse.</p>	<p>Artículo 1</p> <p>Conforme al primer convenio específico de cotutela de tesis doctoral, firmado en abril del 2016, la duración prevista de los trabajos de investigación fue prorrogada por 16 meses (hasta el 31/12/2020). La defensa de la tesis está prevista durante el año académico/universitario 2020-2021.</p> <p>Esta duración podrá ser prorrogada solo en caso excepcional y después de un concepto favorable de las dos instituciones con base en la propuesta de los dos directores de tesis (citados en el artículo 5). Esta solicitud deberá intervenir seis meses antes de la fecha prevista de finalización de la tesis.</p>
<p>Article 2</p> <p>La durée des travaux de préparation de la thèse doctorale se répartira en séjours alternés entre l'Universidad Nacional de Colombia et l'Université catholique de Louvain. Les travaux de recherche seront ainsi effectués dans les deux établissements selon un calendrier élaboré conjointement par les deux promoteurs de thèse, cités à l'article 5. Ce nouveau calendrier est repris en annexe 2.</p> <p>Toute modification de ce calendrier devra être demandée aux deux établissements signataires par les promoteurs de thèse au moins un mois à l'avance.</p>	<p>Artículo 2</p> <p>La duración de los trabajos de preparación de la Tesis Doctoral se repartirá en estancias alternadas entre la Universidad Nacional de Colombia y la Université catholique de Louvain. Los trabajos de investigación serán así efectuados en las dos instituciones según un calendario elaborado conjuntamente por los dos directores de tesis, citados en el artículo 5. Este nuevo calendario se encuentra en el anexo 2.</p> <p>Cualquier modificación de este calendario deberá ser solicitada, por lo menos con un mes de antelación, por los directores de tesis a las dos instituciones contratantes.</p>
<p>Article 3</p> <p>A l'Universidad Nacional de Colombia :</p> <p>La doctorante s'inscrit au programme de doctorat en Droit.</p>	<p>Artículo 3</p> <p>En la Universidad Nacional de Colombia:</p> <p>La doctoranda se inscribe en el programa de doctorado en Derecho.</p>

<p>A l'Université catholique de Louvain :</p> <p>La doctorante s'inscrit au programme de doctorat en Sciences Juridiques.</p> <p>Sujet de thèse déposé par la doctorante :</p> <p><i>Un concept juridico-politique de l'état d'urgence en Colombie</i></p> <p>A l'Université catholique de Louvain :</p> <p>Pour obtenir le diplôme délivré par la Communauté française de Belgique, la doctorante devra, lors de la première inscription au doctorat dès la date d'entrée en vigueur de la présente convention mentionnée à l'article 1, acquitter les droits d'inscription complets à l'Université catholique de Louvain.</p> <p>Toutes les années suivantes, y compris l'année de soutenance de la thèse, la doctorante devra acquitter les droits d'inscription au rôle à l'Université catholique de Louvain.</p> <p>A l'Universidad Nacional de Colombia:</p> <p>La doctorante devra, lors de la première inscription à l'Université Nationale de Colombie, acquitter les droits d'inscription complets.</p> <p>Toutes les années suivantes, y compris l'année de soutenance de la thèse, la doctorante devra acquitter les droits d'inscription au rôle à l'Université Nationale de Colombie.</p>	<p>En la Université catholique de Louvain:</p> <p>La doctoranda se inscribe en el programa de doctorado en Ciencias Jurídicas.</p> <p>Tema de la tesis depositada por la doctoranda:</p> <p><i>Un concepto jurídico político del estado de excepción en Colombia</i></p> <p>A l'Université catholique de Louvain :</p> <p>Para obtener el diploma entregado por la Communauté française de Belgique, la doctoranda deberá, en la primera inscripción al doctorado a partir de la fecha de inicio del presente convenio y mencionada en el artículo 1, pagar los derechos completos de inscripción en la Université catholique de Louvain.</p> <p>Todos los años siguientes, y esto incluyendo el año de defensa de la tesis, la doctoranda deberá pagar los derechos de inscripción a matrícula en la Université catholique de Louvain.</p> <p>En la Universidad Nacional de Colombia:</p> <p>La doctoranda deberá, en el momento de la primera inscripción a la Universidad Nacional de Colombia, pagar los derechos plenos de inscripción.</p> <p>Todos los años siguientes, incluido el año de sustentación de la tesis, la doctoranda deberá pagar los derechos de matrícula en la Universidad Nacional de Colombia.</p>
--	---

<p>Article 4</p> <p>La doctorante bénéficie de la couverture sociale, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, à condition d'être en ordre d'inscription dans les deux établissements concernés.</p> <p>Toutefois, la doctorante devra justifier d'une assurance principale en Colombie. En outre, elle doit pouvoir justifier d'une assurance complémentaire qui couvre les risques maladie et/ou civils pour la durée des séjours effectués en Belgique et à l'étranger.</p>	<p>Artículo 4</p> <p>La doctoranda beneficiará de la cobertura social, en conformidad con la normativa vigente en cada país, a condición de estar en orden de inscripción en las dos instituciones implicadas.</p> <p>Sin embargo, la doctoranda deberá justificar de un seguro principal en Colombia. Además, deberá poder justificar de un seguro complementario que cubre los riesgos de enfermedad y/o civiles para la duración de las estancias efectuadas en Bélgica y en el extranjero.</p>
<p>PREREQUIS ACADÉMIQUES</p> <p>Article 5</p> <p>Les candidats à une préparation de doctorat en cotutelle effectuent leurs travaux sous le contrôle et la responsabilité d'un promoteur de thèse dans chacun des deux établissements :</p> <p>A l'Universidad Nacional de Colombia:</p> <p>Professeur agrégé Leopoldo Alberto MÚNERA RUIZ, ou qui remplit ses fonctions temporairement ou définitivement. Département: Ciencia Política Faculté: Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Sociales</p> <p>A l'Université catholique de Louvain:</p> <p>Prof: Philippe COPPENS Département: Center for Philosophy of Law (CPDR) Faculté: Sciences juridiques.</p> <p>Ils s'engagent à exercer pleinement la fonction de tuteur auprès de la doctorante et assurent l'encadrement de celle-ci dans les conditions en vigueur dans</p>	<p>REQUISITOS ACADÉMICOS</p> <p>Artículo 5</p> <p>Los candidatos a la preparación de un doctorado en cotutela realizan sus trabajos bajo el control y la responsabilidad de un director de tesis en cada una de las instituciones:</p> <p>Por la Universidad Nacional de Colombia:</p> <p>Prof. asociado Leopoldo Alberto MÚNERA RUIZ, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente. Departamento: Ciencia Política Facultad: Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Sociales</p> <p>Por la Université catholique de Louvain:</p> <p>Prof: Philippe COPPENS Departamento: Center for Philosophy of Law (CPDR) Facultad: Sciences juridiques.</p> <p>Se comprometen a ejercer plenamente la función de tutor hacia la doctoranda y aseguran su seguimiento según las condiciones vigentes en cada institución</p>

<p>chaque établissement signataire. Ils se concerteront régulièrement sur l'avancement des travaux de recherche de la doctorante.</p>	<p>contratante. Se concerterán regularmente sobre los avances de los trabajos de investigación de la doctoranda.</p>
<p>Article 6</p> <p>L'autorisation de défense de la thèse est accordée conjointement par les deux établissements, selon les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ceux-ci.</p> <p>Les membres du jury de thèse sont désignés d'un commun accord par les deux partenaires. La composition du jury répond aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans les deux établissements. Le jury comprend obligatoirement un membre extérieur aux deux établissements. Le jury doit être composé d'au moins cinq membres à l'Université catholique de Louvain et d'au moins trois membres à l'Université Nationale de Colombie, tous porteurs du titre de docteur obtenu après soutenance d'une thèse ou faisant preuve d'une expertise équivalente.</p>	<p>Artículo 6</p> <p>La autorización de defensa de la tesis es acordada conjuntamente por las dos instituciones, según las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en éstas.</p> <p>Los miembros del Tribunal están designados de común acuerdo por las dos instituciones. La composición del Tribunal responde a las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en las dos instituciones. El Tribunal incluye obligatoriamente a un miembro exterior a las dos instituciones. El Tribunal debe estar compuesto de al menos cinco miembros en la Universidad Católica de Lovaina y de al menos tres miembros en la Universidad Nacional de Colombia, todos con el título de doctor obtenido después de la defensa de una tesis o que comprueben una experticia equivalente.</p>
<p>Article 7</p> <p>Conformément au règlement doctoral de l'Université catholique de Louvain et aux conditions fixées en la matière par ce règlement, la thèse donnera lieu à une défense privée, organisée dans l'un des deux établissements, en présence de l'ensemble des membres du jury.</p> <p>La thèse donnera lieu à une soutenance publique reconnue par les deux établissements, dont la présentation aura lieu à l'Université catholique de Louvain.</p> <p>Préalablement à la soutenance publique, la doctorante présentera les résultats de sa recherche dans un séminaire qui sera organisé dans l'établissement partenaire où ne se déroule pas la soutenance publique.</p> <p>La date et le lieu de la soutenance publique sont fixés d'un commun accord et sont notifiés par écrit par les promoteurs de thèse dans les deux établissements partenaires aux doyens des facultés concernées.</p>	<p>Artículo 7</p> <p>En conformidad con el reglamento doctoral de la Université catholique de Louvain y con las condiciones fijadas al respecto por este reglamento, la tesis dará lugar a una defensa privada, organizada por una de las dos instituciones, en presencia del conjunto de los miembros del Tribunal.</p> <p>La tesis será objeto de una defensa pública única, reconocida por las dos instituciones, cuya presentación tendrá lugar en la Université catholique de Louvain.</p> <p>Anteriormente a la defensa pública, la doctoranda presentará los resultados de su investigación en un seminario organizado en la institución socia a donde no tendrá lugar la defensa pública.</p> <p>La fecha y el lugar de la defensa pública están fijadas por común acuerdo y serán notificados por escrito por los directores de tesis de las dos instituciones socias a los decanos de las facultades implicadas.</p>

<p>Article 8</p> <p>La thèse de Sánchez Álvarez María Angélica, sera rédigée en langue française et espagnole, en comprenant un résumé oral et écrit en espagnol (ou, si la nature de la thèse le justifie, dans une langue acceptée par le jury).</p> <p>La thèse de Sánchez Álvarez María Angélica sera soutenue en langue française et un résumé oral et écrit sera fait en espagnol (ou, si la nature de la thèse le justifie, dans une langue acceptée par le Jury)</p> <p>La doctorante s'engage à respecter le règlement des études doctorales en vigueur dans les établissements liés par cette convention. En particulier, il se conformera aux règles prévues pour le dépôt, le signalement et la reproduction des thèses.</p> <p>En ce qui concerne le programme de formation doctorale, Sánchez Álvarez María Angélica devra satisfaire aux exigences en vigueur dans les deux établissements. Néanmoins, elle est autorisée à faire valoir une même activité dans les deux programmes pour autant que cette activité soit reconnue par chacun des deux établissements comme prise en compte dans le cadre de la formation doctorale.</p>	<p>Artículo 8</p> <p>La Tesis de Sánchez Álvarez María Angélica se redactará en lengua francesa y español, incluyendo un resumen oral y escrito en español (o si la índole de la tesis lo justifica, en una lengua aceptada por el Jurado).</p> <p>La Tesis de Sánchez Álvarez María Angélica será defendida en francés y se realizará un resumen oral y escrito en español (o si la naturaleza de la tesis lo justifica, en una lengua aceptada por el jurado).</p> <p>La doctoranda se compromete a respetar el reglamento de los estudios doctorales vigente en las dos instituciones ligadas por este convenio. En particular, se conformará a las reglas previstas para el depósito, la descripción y la reproducción de tesis.</p> <p>Con respecto al programa de formación doctoral, Sánchez Álvarez María Angélica deberá satisfacer a las exigencias vigentes en las dos instituciones. Sin embargo, está autorizada en hacer valer una misma actividad en los dos programas, a condición que esta actividad sea reconocida por cada una de las dos instituciones como haciendo parte de la formación doctoral.</p>
<p>Article 9</p> <p>Conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays et sur la base du rapport de soutenance publique unique et d'une délibération conjointe, le titre de Docteur en Droit de l'Universidad Nacional de Colombia sera conféré au moyen d'un diplôme et la mention de la cotutelle sera faite dans le certificat d'études. Quant au titre de Docteur en Sciences Juridiques de l'Université catholique de Louvain, celui-ci sera conféré par l'intermédiaire d'un diplôme spécifique à Sánchez Álvarez María Angélica.</p>	<p>Artículo 9.</p> <p>Conforme a la reglamentación vigente en cada país y con base al reporte de la defensa publica única y de una deliberación conjunta, el título de Doctor en Derecho de la Universidad Nacional de Colombia será conferido mediante diploma y la mención a la cotutela se realizará en el acta de grado. En cuanto al título de Docteur en Sciences Juridiques de l'Université catholique de Louvain, este será conféré por el intermedio de un diploma específico a Sánchez Álvarez María Angélica.</p>

<p>Un seul supplément au diplôme sera délivré. Celui-ci sera constitué de deux parties, reprenant respectivement les textes habituellement annexés aux diplômes dans les deux établissements concernés, dans leur langue respective. Ce supplément unique est signé par le secrétaire du jury.</p>	<p>Un suplemento único al diploma será entregado. Estará constituido de dos partes, retomando respectivamente los textos generalmente adjuntos a los diplomas en las dos instituciones implicadas, en su idioma respectivo. Este suplemento único será firmado por el secretario del Tribunal.</p>
<p>Article 10</p> <p>Les établissements partenaires s'engagent à respecter les règles éthiques en vigueur en leur sein et à se conformer aux plus contraignantes d'entre-elles.</p>	<p>Artículo 10</p> <p>Las instituciones socias se comprometen a respetar las reglas éticas vigentes en su seno y a conformarse a las más exigentes de ellas.</p>
<p>Article 11</p> <p>La présente convention est établie pour la durée de la prolongation de la préparation en cotutelle de la thèse de Sánchez Álvarez María Angélica et est prévue pour une durée de 16 mois, jusqu'à le 31/12/2020 . Les modifications de la présente convention de cotutelle doivent être confirmées par les deux établissements.</p>	<p>Artículo 11</p> <p>Este Convenio se establece por la duración de la prórroga de la preparación en cotutela de la Tesis de Sánchez Álvarez María Angélica y está prevista por una duración 16 meses, hasta el 31/12/2020. Las modificaciones al presente convenio de cotutela deben ser confirmadas por las dos instituciones.</p>

Fait en autant d'exemplaires que de signataires,

Con exemplares originales para todos los firmantes,

**Pour l'Universidad Nacional de Colombia
Para la Universidad Nacional de Colombia:**

Le promoteur de thèse
El director de tesis

Prof. Leopoldo Munera Ruiz
Fecha : Octobre 23 de 2020

Firma



Le Recteur
La Rectora

Prof. Dolly Montoya
Fecha : Octobre 20 de 2020

Firma



**Pour l'Université catholique de Louvain
Para la Universidad catholique de Louvain**

Le promoteur de thèse
El director de tesis

Prof. Philippe COPPENS

Date :27. octobre.2020.....

Signature



Le Recteur
El Rector

Prof. J-C Renauld

Protecteur à la Recherche
Prof. Vincent Blondel

Date :30 OCT. 2020.....

Signature



La doctoranda/La Doctoranda
Nom / Apellido: Sánchez Álvarez
Prénom / Nombre : María Angélica
Date / Fecha : Octubre 23 de 2020
Email : angelicasan2000@hotmail.com masancheza@unal.edu.co

Signature / Firma

